## Conspectus siglorum

| | *Familia* α | |
|---|---|---|
| A | *Bongarsianus* 81 | s. IX–X |
| | A[1] *Emendationes scribae ipsius* | |
| M | *Parisinus Lat.* 5056 | s. XII |
| B | *Parisinus Lat.* 5763 | s. IX–X |
| R | *Vaticanus Lat.* 3864 | s. X |
| S | *Laurentianus* R 33 | s. X |
| L | *Londinensis* Br. Mus. 10084 | s. XI |
| N | *Neapolitanus* IV, c. 11 | s. XII |
| | *Familia* β | |
| T | *Parisinus Lat.* 5764 | s. XI |
| *f* | *Vindobonensis* 95 | s. XII |
| U | *Vaticanus Lat.* 3324 | s. XI |
| *l* | *Laurentianus* Riccard. 541 | s. XI–XII |

XIII. In omni Gallia eorum hominum qui aliquo sunt numero atque honore genera sunt duo. Nam plebes paene seruorum habetur loco, quae nihil audet per se, nullo adhibetur consilio.

---

**1** aliquo α] in al- β **2–3** nihil audet (aut et A[1]) per se AM] nihil habet per se RSLN per se nihil audet β **3** nullo α] nulli β consilio] conc- T U.

XIII. Throughout all Gaul there are two orders of those men who are of any rank and dignity: for the commonality is held almost in the condition of slaves, and dares to undertake nothing of itself, and is admitted to no deliberation.

XIII. Partout en Gaule il y a deux classes d'hommes qui comptent et qui sont considérés. Quant aux gens du peuple, ils ne sont guère traités autrement que des esclaves, ne pouvant se permettre aucune initiative, n'étant consultés sur rien.